

Copyright © 2020 by Academic Publishing House *Researcher*

Published in the Russian Federation
European Researcher. Series A
Has been issued since 2010.
E-ISSN 2224-0136
2020, 11(3): 150-158

DOI: 10.13187/er.2020.3.150
www.erjournal.ru



The Toledo School – Early Center of Translation in Medieval Europe

Otabek Makhmudov ^{a, *}

^a Fergana State University, Republic of Uzbekistan

Abstract

In article on the basis of careful analysis of the scientific literature devoted to history of the translations in Europe of the XII–XIII centuries, scientific and methodological basis of views about the stages of school activities Toledo, staff, tasks, as well as translators and scholars working in the school and on this basis it is proved that the Toledo school is the logical beginning of the Renaissance of the West revealed. As a result of the analysis of political, social and cultural processes that took place in the VIII–XII centuries on the Iberian Peninsula, the historical factors that influenced the formation of the Toledo school are established, and it is also proved that the period of mutual synthesis of East and West cultures was the main historical factor in the formation of the school. As well as features of the method of translation «Arab→Castilian→Latin», «Arab→Hebrew→Latin», «Arab→Latin», «Castilian→Latin» (proverbially, fluently, academically, translation from a mediocre language), which operated in the Toledo school, are indicated.

The purpose of the article is to reveal the place of the Toledo school as an early center of translation in Medieval Europe. The object of the research is a translation school that operated in the XII–XIII centuries in the Spanish city of Toledo. The subject of research is the history of formation and development of the school of Toledo, the work of translators operating in the school, the established translations, the processes associated with studying in school scientific heritage of scientists of the Muslim East. The research uses such methods as the principle of historicism, comparative analysis, systematization, classification, and problem-chronological approach.

This research was performed as part of a doctoral (DSc) dissertation on the topic: «Studying the scientific heritage of East scholars in the translation centers of medieval Europe».

Keywords: Toledo school, translation, translators, Arabic, Latin, Renaissance, scholars of antiquity, scientists of medieval Muslim East, investigation and application.

1. Введение

В ряде стран мира уделяется особое внимание переводческой деятельности, осуществляемой в городах Испании, таких как Толедо, Сарагосса, Сеговия, Наварра, Севилья и Барселона в XII–XIII вв. Среди перечисленных центров, роль Толедской школы в истории науки считается весьма важной, вследствие этого, проводятся научные исследования по приоритетным направлениям данной тематики. Несмотря на это, вопросы о создании школы, её составе, переводческих работах, научной деятельности в школе, жизни и творчестве переводчиков и учёных до сих пор в целостном виде полностью не изучены.

* Corresponding author

E-mail addresses: bekmakhmudov@mail.ru (O.V. Makhmudov)

Научные исследования зарубежных ученых М-Т. де Алверния (Alverny, 1982), Х. Гиля (Gil, 1990), С. Хайка (Hayyek, 1990), Ч. Бернетта (Burnett, 2001), Ж. Ломба (Lomba, 1997), Р. Хенелле Абекаси (Henelde Abecasis, 1998), К. Фоса (Foz, 1999), М. Гаргальяти (Gargagliati, 1999), М. Робинсона (Robinson, 2003) и А. Фидора (Fidora, 2010) являются самыми основными работами по изучению проблем, связанных с Толедской школой. В них научно проанализированы вопросы формирования и деятельность школы. В странах СНГ проведены исследования по истории школы учеными О. Журавлёвым (Журавлёв, 2001) и В.Иовенко (Иовенко, 2008).

Также были проведены исследования, посвящённые изучению оказанного влияния культуры и науки Востока на Запад в средние века, в которых выражены некоторые мысли по изучаемой теме. Труды зарубежных ученых А. Мюллера (Мюллер, 1896), Э. Леви-Провенсалья (Lêvi-Provençal, 1961), У.М. Уотта (Watt, 1972), русских ученых И. Крачковского (Крачковский, 1937), являются важными работами по этой проблематике. До настоящего времени история науки, которая развивалась в Европе в XII–XIII вв. изучена учёными региона. В этом плане не осталась в стороне от внимания исследователей переводческая деятельность того времени. Произведения Ф. Кармоди (Carmody, 1956), Ч. Хаскинса (Haskins, 1957), Л. Торндайка (Thorndike, 1964) и Э. Гранта (Grant, 1974) считаются крупными исследованиями в этой области. Также, имеются такие крупные библиографические произведения по истории науки, в которых перевод произведений учёных на Западе также не остался в стороне от внимания авторов. Другими словами, к изучаемой нами теме исследователи частично обращались в связи с освещением творчества учёных. Фундаментальные произведения известных историков науки Г. Зутера (Suter, 1900), К.Броккельмана (Brockelmann, 1909), Ж. Сартона (Sarton, 1927), Ф. Сезгина (Sezgin, 1996), Г. Матвиевской и Б. Розенфельда (Матвиевская, Розенфельд, 1983) считаются ценными и достоверными энциклопедическими справочниками в этой области.

Несмотря на это, отсутствие фундаментальных работ в данном направлении требует проведения глубокого научного исследования, охватывающего комплексным образом проблемы, относящиеся к созданию школы Толедо, составу, задачам, жизни и творчеству переводчиков, переводческой и научной деятельности, а также исследованиям произведений учёных мусульманского Востока в школе.

2. Материалы и методы

Толедо – расположенное в самом центре Пиренейского полуострова, с древних времён является основой многочисленных цивилизаций. Главным фактором этого является то, что в связи со своим удобным географическим расположением город во все времена считался самым важным стратегическим центром.

В качестве одного из исторических факторов, непосредственно повлиявших на формирование школы Толедо можно указать на развитие научных процессов, произошедших в период правления эмира Толедо Йахья ал-Маъмуна (1043–1075). Ал-Маъмун, уделив особое внимание привлечению крупных учёных в свой дворец, старался создавать для них необходимые условия. В частности, в его дворце творили учёные, прибывшие из разных уголков Пиренейского полуострова, такие как лекари: ал-Вафид, Ибн Валиф, ал-Лукух; астрономы – аз-Заркали, Ибн Ассафор, ас-Сахли; математики – ал-Ваккади, ат-Тутиби, Ибн ал-Аттар, Ибн Хамис, Ибн ал-Багнус, географ и инженер Ибн Бассал и историк Саъид ат-Тулайтили. В работе специально уделено внимание на жизнь и творчество вышеуказанных учёных. Важная сторона заключается в том, что научное наследие, оставленное ими, впоследствии способствовало в формировании Толедской школы и в качестве «местного источника» оказало помощь исследованиям учёных, творивших там.

Работа, послужившая самым важным фактором для формирования школы Толедо осуществлена со стороны короля Леона и Кастилии Альфонсом VI (1069–1109), который в 1085 году, восстановив христианскую власть в Толедо, сделал его столицей своего государства (Makhmudov, 2017c: 28). Известно, что в Кордове халифом Абдурахманом III (912–962) была создана крупная библиотека. Настоящая библиотека в период правления его сына ал-Хакама II (961–976) стала ещё богаче, и количество книг достигло более 400 тысяч. Во время наступления Альфонса VI в Кордову, он завладел сохранившейся частью

произведений, увёз в Толедо их в качестве трофея. Король в целях сохранения этих рукописей, дал указание о размещении их в соборной церкви. Вышеуказанные произведения с начала XII века начали переводиться на латинский язык переводчиками школы Толедо. При этом необходимо отметить, что в своё время по приказу Абдурахмана III были созданы первые в Европе мастерские по производству бумаги в Толедо (Мюллер, 1896: 116-117). В результате город становится крупным производителем бумаги в регионе. Богатый опыт мастеров Толедо, накопленный в этой отрасли, впоследствии обеспечил своевременное удовлетворение потребностей в бумаге в период широкого развития работ по снятию копий с рукописей и работ по переводу.

Ещё одной стороной, ставшей основой формирования школы в Толедо, стало взаимное смешение в VIII–XII веках культур Востока и Запада, то есть произошедший период синтеза. Этот процесс стал не только периодом взаимного обогащения культур разных народов, но и стал периодом формирования общества с новым мышлением. Превращение Толедо в научный центр, где бок о бок совместно творили представители трёх религий: мусульмане, христиане, евреи, побудило у учёных всех стран и городов региона желание творить в этом месте. Как результат этого, в XII–XIII веках была подготовлена почва для формирования школы Толедо – «транзитного пункта», передававшего достижения науки Востока на Запад.

3. Обсуждение

Точные сведения о годе учреждения Толедской школы до настоящего времени не известны. А термин «школа Толедо» впервые был использован историками прошлого века в целях обобщения деятельности коллектива переводчиков, занимавшихся творчеством в городе Толедо в XII–XIII веках.

Опираясь на результаты анализов сведений, полученных в ходе исследования, мы пришли к выводу, что формирование и деятельность школы необходимо разделить на 3 этапа (Махмудов, 2017: 5-9).

I этап – охватывает 1125–1152 годы, то есть период, когда человек по имени Раймондо де Сальвета работал на должности архиепископа города Толедо. Именно по его инициативе была сформирована специальная группа переводчиков для перевода произведений на арабском языке, находившихся в соборной церкви. Это даёт основание сделать заключение о том, что Раймондо сыграл главную роль в формировании школы. В вышеуказанный период в основном переводились произведения, относящиеся к астрологии, астрономии и математике. В этот период по приказу Раймондо, для создания благоприятных условий членам школы, соборная церковь Толедо реставрируется заново и строятся дополнительные специальные помещения для перевода и написания произведений.

Во II этапе – заслуживает внимание совместная деятельность переводчиков в парах. В этом периоде созданы переводы философских и медицинских произведений. Также, переводы отдельных произведений, относящихся к естественным и точным наукам, перерабатываются. На данном этапе, охватывающем период с 1152 года до второй половины XIII века переводческая работа превращается в хорошо организованную постоянную деятельность. Исходя из созданных условий для переводческой деятельности и централизованного режима работы, этот период можно назвать как вполне сформированным периодом школы Толедо. В данном периоде организаторские заслуги архиепископов Толедо Иоанна Каstellморона (1152–1166) и Родриго Хименес де Рады (1202–1247) были большими.

III этап – совпадает с периодом правления короля Кастилии Альфонса X, то есть 1252–1284 годами. По сведениям, Альфонса X, наряду с осуществлением контроля за деятельностью школы, лично сам осуществлял редакторскую правку вновь созданных отдельных переводов. В этот период отдельные произведения, переведённые на латинский язык в предыдущих периодах, начали переводиться на испанский язык кастильского диалекта, в связи с объявлением его государственным языком. Наряду с точными и естественными науками, перевод произведений, относящихся к литературе, редактирование переводов специальным корректором считается особым своеобразием данного периода. Несмотря на это, в данный период круг деятельности школы Толедо суживается, в определённом смысле его бывшая слава снижается. Причиной этому послужило

уделяемое королём большого внимания и времени на вновь созданный научно-культурный центр – в Севилью (Makhmudov, 2017d: 5-6).

Школа по своему месту расположения заняла библиотеку и прилегающие к нему специальные служебные помещения соборной церкви. Специальные-служебные помещения были построены по инициативе Раймондо, Иоанна и Родриго в разных годах, исходя из потребности. Вышеуказанные помещения состояли из частей, предназначенных для переводчиков, копировальщиков, переплетчиков, они были оборудованы исходя из своих потребностей. Видимо, имелись и дополнительные помещения, приспособленные для других процессов, связанных с ведением научных дискуссий и написанием книг. Они составляют составную часть школы.

Школа осуществляла свою деятельность под личным руководством и покровительством архиепископов Раймондо, Иоанна, Родриго и короля Альфонса X. Это подтверждается их личным руководством работами, связанными с выбором какого-нибудь произведения для перевода, назначение переводчика ответственным за перевод, а также финансовым обеспечением. Именно этот аспект означает, что вышеупомянутые лица в своё время были высшими руководителями Толедской школы. В школе после высшего руководителя имела должность, ответственная за повседневную деятельность учреждения. Знаменитый переводчик Доминго Гундисальви является первым человеком, назначенным на эту должность «руководителя делопроизводства» (Makhmudov, 2017b: 4-5). Ещё одна должность школы называлась «eméndador» («корректировщик»), она была введена по инициативе Альфонса X во второй половине XIII века (Makhmudov, 2017d: 6). Лицо, занимающее эту должность, осуществляло редакторскую правку созданных переводов. Следующим ответственным лицом в школе являлся «magister» («мастер»), лица обладающие этим статусом в одно и то же время состояли из трёх-четырёх человек и они возглавляли деятельность в определённом направлении. В школе Толедо, кроме возглавляющих ответственных управляющих, учёных и переводчиков, осуществляла свою деятельность группа сотрудников, выполняющих такую практическую работу, как копирование, оказание услуг читателям, мастера переплётчики и доставщик переведённых произведений своим заказчикам.

Одной из первоначальных задач школы Толедо было сбор различных произведений на арабском языке, хранение и оказание услуг читателям. А в результате потребности узнать содержание книг, сформировалась его основная задача – переводчество. Многие члены школы не только были простыми переводчиками, но и крупными учёными в своей области. Они, кроме переводческих работ, проводили научные исследования, непосредственно изучая произведения на арабском языке. Это означает, что с истечением времени задачи школы расширились, в их круг включились ответственность по проведению научных исследований. В отдельных исследованиях отмечают, что в школе проводились занятия по арабскому языку и астрологии, эти сведения могут способствовать основанию утверждать, что в круг задач школы Толедо входило и обучение.

Основная группа переводчиков, осуществлявших свою деятельность в школе, состояла из прибывших из разных стран Европы. Из них испанцы – Иоанн Севильский, Доминго Гундисальви, Иоанн Испанский, Марк Толедский, Алваро де Овиедо; англичане – Аделард Батский, Альфред Сарешелский и Михаил Скот; итальянцы – Герард Кремонский, Херман Германский; евреи – Ибн Дауд, Яхуд ибн Моше Коэн, Исхак ибн Сид, Авраам де Толедо, Самуэл де Толедо; фламандец – Рудольф из Брюгге (Makhmudov, 2017: 26-34). Кроме них уполномоченные и члены школы поддерживали совместные отношения с переводчиками, проживающими в других городах. Также, финансовое обеспечение и поощрение творчества этих переводчиков во многих случаях осуществлялись со стороны руководства школы. Проживавший в Барселоне Авраам бар-Хия и Платон Тивольский; проживавший в Сарагоссе Педро Альфонсо, Херман Далматский, Гюго Санталиский; проживавший в Сеговии Роберт Честерский; проживавший в Наварре Роберт Кеттонский входили в число таких переводчиков школы, которые осуществляли сотрудничество.

Многие из них были не только простыми переводчиками, но и выдающимися знатоками своей профессии. Вышеуказанные учёные вместе с осуществлением переводческой деятельности, изучив непосредственно произведения на арабском языке,

на основании их написали свои книги. Подтверждением этому можно привести в пример написанные произведения, под названием лат. «Regulae abaci» («Работа в абаке») А. Батского, относящееся к науке исчисления, лат. «Liber de Judiciis Astrologiae» («Книга о размышлении астрологии») И. Севильского, относящееся к астрономии, «Ал-алидаї арафдйай» («Великая вера») Ибн Дауда, относящееся к философии, лат. «Liber introductorius» («Книга введение») М. Скота, имеющего энциклопедический характер.

Краткое заключение в этом направлении состоит из того, что в результате их эффективной деятельности многочисленные ценные книги, принадлежавшие перу звёзд науки античного периода и самых великих мыслителей Востока, были переведены на латинский и кастильский языки, а также научные теории в них превратились в духовное сокровище всех народов Европейского региона.

4. Результаты

Процесс переводов в школе Толедо велся по сложной системе, со временем эта система изменилась, развивалась. Первоначально произведения на арабском языке переводились сначала на местный кастильский или еврейский языки, только потом переводились на латинский язык. Точнее, человек, знающий арабский язык, перевод произведения передавал устно на местном кастильском или еврейском языке своему напарнику, знающему латинский язык, второй человек, в свою очередь, всё услышанное письменно переводил на латинский язык. Причиной такого процесса являлось незнание отдельных переводчиков арабского языка, а других – латинского языка (Makhmudov, 2017e: 6). Исходя из этого, если посмотреть на деятельность школы с этой точки зрения, можно стать свидетелем того, что во многих случаях их члены осуществляли свою деятельность совместно. В отдельных случаях этот метод стал причиной создания произведений с наличием различных ошибок, которые были переведены из произведений с разным уровнем сложности. Поэтому, в отдельные переводы произведений позже были внесены исправления.

Если обратить внимание, среди представителей школы были переводчики, обладающие возможностью прямого перевода на латинский язык. Например, А. Батский, И. Севильский, Г. Кремонский, М. Скот, М. Толедский и Х. Германский относятся к их числу. Из них переводы Герарда, Майкла, Марка и Хермана отличаются своей научностью и совершенством. А Иоанн Севильский в отдельных произведениях, которые им были переведены на латинский язык, умышленно не перевёл географические сведения и сведения, относящиеся к исламской религии. Он перевёл только основную мысль отдельных произведений. Конечно, такой «метод» оказал свое осязаемое отрицательное влияние на научный уровень произведения. Данный «метод» присущ и творчеству А. Батского (Махмудов, 2017а: 14-21).

Если окинуть взором список произведений, которые были переведены в школе Толедо на латинский язык в XII–XIII веках, то можно стать свидетелем того, что в первое время было уделено большое внимание на перевод произведений, относящихся к таким сферам науки, как астрология, астрономия, математика и медицина. Впоследствии, в частности со второй половины XII века, получили широкое распространение переводы на латинский язык произведений, относящихся к философии. Со второй половины XIII века в список этих произведений были включены образцы художественной литературы.

Общее количество произведений, которые были переведены, составляет 123 произведения, они принадлежат перу 48 авторов, в том числе 11 античного периода, 37 учёных Востока средних веков. 56 произведений относятся к точным наукам, 31 – естественным наукам, 36 – гуманитарным наукам (Makhmudov, 2017e: 5-20). Необходимо отметить, что эти сведения являются очередным результатом проведённых нами исследований по теме. Исходя из этого, дальнейшее увеличение количества произведений, которые были переведены в Толедской школе и расширение списка их авторов в ходе последующих наших исследований является естественным.

5. Заключение

В результате исследования пришли к нижеследующим выводам:

Основа школы Толедо была создана в период Раймондо. В частности, по его инициативе и покровительстве многочисленные переводчики из разных уголков региона

собрались здесь и положили начало деятельности центра. А стараниями Иоанна и Родриго была оказана разносторонняя помощь, в результате чего, деятельность центра намного расширилась и поднялась на новый этап. Именно это обеспечило превращение этого места в научную школу своего времени. В эпоху Альфонса X хотя сфера деятельности школы сузилась, её бывшая слава в определённом смысле снизилась, но одновременно, были осуществлены ряд реформ в сфере переводов, которые, в свою очередь, сыграли важную роль в формировании теории переводов в Европе.

Толедская школа в первое время возникшая как место хранения и сбора различных редких произведений на арабском языке, затем превратившаяся в место их перевода и пуска в обращение, за короткое время стала научным центром по взаимному обмену опытом учёных разных национальностей, ведению дискуссий, написания исследований по наукам того времени.

В результате эффективной деятельности целой группы переводчиков, занимавшихся творчеством в школе, более 120 книг на арабском языке, принадлежащие разным народам, национальностям, вере и культуре, относительно астрономии, математики, философии, медицины, географии, химии, биологии, истории, литературы были переведены на латинский язык. Вместе с этим, вышеуказанные произведения превратились в интеллектуальную собственность всего Западного мира и занимали важное место в развитии в регионе различных отраслей науки.

Литература

Журавлёв, 2001 – Журавлёв О. Международная Толедская коллегия переводчиков XII–XIII вв. // *Альманах центра изучения средневековой культуры при философском факультете Санкт-Петербургского государственного университета*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского философского общества. 2001. № 5. С. 70-92.

Иовенко, 2008 – Иовенко В. Школа переводчиков Толедо, или откуда корни нашей профессии // *Мосты*. Москва: Издатель Р. Валент. 2008. № 4. С. 60-64.

Крачковский, 1937 – Крачковский И.Ю. Арабская культура в Испании. Москва: Изд. АН СССР. 1937. 31 с.

Матвиевская, Розенфельд, 1983 – Матвиевская Г.П., Розенфельд Б.А. Математики и астрономы мусульманского средневековья и их труды. В 3-х т. Москва: Наука. 1983. Т. 2. 650 с.

Махмудов, 2017 – Махмудов О.В. Феномен Толедской школы и три этапа переводов // *Евразийский Союз Ученых*. 2017. № 12-1 (45). С. 5-9.

Махмудов, 2017а – Махмудов О.В. Феномен Толедской школы и четыре этапа переводов // *Всеобщая история*. 2017. № 3. С. 14-21.

Мюллер, 1896 – Мюллер А. История Ислама. Санкт-Петербург: Издание Л.Ф.Пантельева, 1896. Т. 4. 281 с.

Alverny, 1982 – Alverny M-T d'. Translations and translators // *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Oxford: Clarendon Press. 1982. Pp. 421-462.

Brockelmann, 1909 – Brockelmann C. Geschichte der arabischen Litteratur. Bd. 1–2. Leiden: C.F. Amelangs Verlag. 1909. 283 p.

Burnett, 2001 – Burnett C. The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century // *Science in Context*. 2001. Vol. 14 (1/2). Pp. 249-288.

Carmody, 1956 – Carmody F.J. Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation: A Critical Bibliography. Berkeley: California University Press. 1956. 193 p.

Fidora, 2010 – Fidora A. La Escuela de Traductores // *La Catedral Primada de Toledo, dieciocho siglos de Historia*. 2010. Pp. 480-483.

Foz, 1999 – Foz C. Bibliografía sobre la escuela de traductores de Toledo // *Quaderns: revista de traducción*. 1999. Vol. 4. Pp. 85-91.

Gargagliati, 1999 – Gargagliati M. La historia de la escuela de traductores de Toledo // *Quaderns*. 1999. Vol. 4. Pp. 9-13.

Gil, 1990 – Gil J. The Translators of the Period of Don Raimundo: Their Personalities and Translations (1125–1187) // *Rencontres de cultures dans la philosophie medievale. Traductions et traducteurs de Antiquite tardive au XIVe siecle*. Louvain-la-Neuve. 1990. Pp. 109-119.

Grant, 1974 – Grant E.A Source Book in Medieval Science. Cambridge: Harvard University Press, 1974. 587 p.

- [Haskins, 1957](#) – *Haskins C.H.* The Renaissance of the Twelfth Century. Cambridge: Harvard University Press. 1957. 437 p.
- [Hayyek, 1990](#) – *Hayyek S.* Escuela de Traductores. Toledo despensa cultural de Occidente // *Islam Español*. 1990. Pp. 219-220.
- [Henelde Abecasis, 1998](#) – *Henelde Abecasis R.* Escuela de Traductores de Toledo Pasado y presente // *Raíces, Revista judía de cultura*. 1998. Vol. 35. Pp. 28-41.
- [Lêvi-Provençal, 1961](#) – *Lêvi-Provençal E.* La civilisation Arabe en Espagne. Paris, 1961. 95 p.
- [Lomba, 1997](#) – *Lomba J.* La llamada Escuela de Traductores de Toledo. Madrid: Los Berrocales Del Jarama. 1997. 85 p.
- [Makhmudov, 2017a](#) – *Makhmudov O.* Latin translations of the works Abū Bakr ar-Rāzī and their values in development of the modern sciences // *History, Problems and Prospects of Development of Modern Civilization*. 2017. Vol. 18. Pp. 534-538.
- [Makhmudov, 2017b](#) – *Makhmudov O.V.* Some reasons about employees of the translator Domingo Gundisalvo in Toledo School // *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. 2017. Vol. 1 (2). Pp. 3-7.
- [Makhmudov, 2017c](#) – *Makhmudov O.V.* The Toledo School – early center of investigation of the works Central Asian scholars in the Europe. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. 2017. 193 p.
- [Makhmudov, 2017d](#) – *Makhmudov O.V.* Toledo School in the period of King Alfonso X // *Proceedings of the 1st International Conference on History, Sociology and Philosophy*. Vienna. 15 January 2017. Pp. 3-7.
- [Makhmudov, 2017e](#) – *Makhmudov O.V.* Translations carried out in the Spanish translation centers (On basis of the works of scientists of antiquity and Muslim east) // *Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR)*. 2017. Vol. 6 (2). Pp. 5-20.
- [Robinson, 2003](#) – *Robinson M.* The History and Myths surrounding Johannes Hispalensis // *Bulletin of Hispanic Studies October*. 2003. Vol. 80. (4). Pp. 443-470.
- [Sarton, 1927](#) – *Sarton G.* Introduction to the History of Science. Vol. 1. Baltimore: Carnegie Institution of Washington. 1927. 893 p.
- [Sezgin, 1996](#) – *Sezgin F.* Geschichte des arabischen Schrifttums. Leiden: E.J.Brill, Bd. I: Qurʾān wissenschaften, hadīṭ, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik. 1996. 936 s.
- [Suter, 1900](#) – *Suter H.* Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke. Leipzig: Druck und verlag von B. G. Teubner. 1900. 289 s.
- [Thorndike, 1964](#) – *Thorndike L.A.* History of magic and experimental Science. New York: Columbia University Press. 1964. 835 p.
- [Watt, 1972](#) – *Watt W.M.* The influence of Islam on medieval Europe. Islamic Surveys 9. Edinburgh: Edinburgh University Press. 1972. 128 p.

References

- [Alverny, 1982](#) – *Alverny, M-T d'.* (1982). Translations and translators. *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Oxford: Clarendon Press, Pp. 421-462.
- [Brockelmann, 1909](#) – *Brockelmann, C.* (1909). Geschichte der arabischen Litteratur. Bd. 1–2. Leiden: C.F. Amelangs Verlag, 283 p.
- [Burnett, 2001](#) – *Burnett, C.* (2001). The Coherence of the Arabic – Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century. *Science in Context*. 14 (1/2): 249-288.
- [Carmody, 1956](#) – *Carmody, F.J.* (1956). Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation: A Critical Bibliography. Berkeley: California University Press, 193 p.
- [Fidora, 2010](#) – *Fidora, A.* (2010). La Escuela de Traductores. *La Catedral Primada de Toledo, dieciocho siglos de Historia*. Pp. 480-483.
- [Foz, 1999](#) – *Foz, C.* (1999). Bibliografía sobre la escuela de traductores de Toledo. *Quaderns: revista de traducción*. 4: 85-91.
- [Gargagliati, 1999](#) – *Gargagliati, M.* (1999). La historia de la escuela de traductores de Toledo. *Quaderns*. 4: 9-13.
- [Gil, 1990](#) – *Gil, J.* (1990). The Translators of the Period of Don Raimundo: Their Personalities and Translations (1125–1187). *Rencontres de cultures dans la philosophie medievale. Traductions et traducteurs de Antiquite tardive au XIVe siecle*. Louvain-la-Neuve, Pp. 109-119.

- [Grant, 1974](#) – *Grant, E.A.* (1974). *Source Book in Medieval Science*. Cambridge: Harvard University Press, 587 p.
- [Haskins, 1957](#) – *Haskins, C.H.* (1957). *The Renaissance of the Twelfth Century*. Cambridge: Harvard University Press, 437 p.
- [Hayyek, 1990](#) – *Hayyek, S.* (1990). Escuela de Traductores. Toledo despensa cultural de Occidente. *Islam Español*. Pp. 219-220.
- [Henelde Abecasis, 1998](#) – *Henelde Abecasis, R.* (1998). Escuela de Traductores de Toledo Pasado y presente. *Raíces, Revista judía de cultura*. 35: 28-41.
- [Iovenko, 2008](#) – *Iovenko, V.* (2008). Shkola perevodchikov Toledo, ili otkuda korni nashei professii. [Toledo school of translators, or where the roots of our profession come from]. *Mosty*. 4: 60-64. [in Russian]
- [Krachkovskii, 1937](#) – *Krachkovskii, I.Yu.* (1937). Arabskaya kul'tura v Ispanii [Arabic culture in Spain]. Moskva: Izd. AN SSSR, 31 p. [in Russian]
- [Lêvi-Provençal, 1961](#) – *Lêvi-Provençal, E.* (1961). *La civilisation Arabe en Espagne*. Paris, 95 p.
- [Lomba, 1997](#) – *Lomba, J.* (1997). *La llamada Escuela de Traductores de Toledo*. Madrid: Los Berrocales Del Jarama, 85 p.
- [Makhmudov, 2017](#) – *Makhmudov, O.V.* (2017). Fenomen Toledskoi shkoly i tri etapa perevodov. [The phenomenon of the Toledo school and three stages of translation]. *Evraziiskii Soyuz Uchenykh*. 12-1(45): 5-9. [in Russian]
- [Makhmudov, 2017a](#) – *Makhmudov, O.* (2017). Latin translations of the works Abū Bakr ar-Rāzī and their values in development of the modern sciences. *History, Problems and Prospects of Development of Modern Civilization*. 18: 534-538.
- [Makhmudov, 2017b](#) – *Makhmudov, O.V.* (2017). Fenomen Toledskoi shkoly i chetyre etapa perevodov. [The Toledo school and four stages of translation]. *Vseobshchaya istoriya*. 3: 14-21. [in Russian]
- [Makhmudov, 2017c](#) – *Makhmudov, O.V.* (2017). Some reasons about employees of the translator Domingo Gundisalvo in Toledo School. *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. 1(2): 3-7.
- [Makhmudov, 2017d](#) – *Makhmudov, O.V.* (2017). The Toledo School – early center of investigation of the works Central Asian scholars in the Europe. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 193 p.
- [Makhmudov, 2017e](#) – *Makhmudov, O.V.* (2017). Toledo School in the period of King Alfonso X. *Proceedings of the 1st International Conference on History, Sociology and Philosophy*. Vienna. 15 January. Pp. 3-7.
- [Makhmudov, 2017f](#) – *Makhmudov, O.V.* (2017). Translations carried out in the Spanish translation centers (On basis of the works of scientists of antiquity and Muslim east). *Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR)*. 6(2): 5-20.
- [Matvievskaia, Rozenfel'd, 1983](#) – *Matvievskaia, G.P., Rozenfel'd, B.A.* (1983). Matematiki i astronomiya musul'manskogo srednevekov'ya i ikh trudy. [Mathematicians and astronomers of the Muslim middle ages and their works]. Moskva: Nauka, T. 2. 650 p. [in Russian]
- [Myuller, 1896](#) – *Myuller, A.* (1896). *Istoriya Islama*. [History of Islam]. Sankt-Peterburg: Izdanie L. F. Pantel'eva, T. 4. 281 p. [in Russian]
- [Robinson, 2003](#) – *Robinson, M.* (2003). The History and Myths surrounding Johannes Hispalensis. *Bulletin of Hispanic Studies* October. 80(4): 443-470.
- [Sarton, 1927](#) – *Sarton, G.* (1927). *Introduction to the History of Science*. Vol. 1. Baltimore: Carnegie Institution of Washington, 893 p.
- [Sezgin, 1996](#) – *Sezgin, F.* (1996). *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Leiden: E. J. Brill, Bd. I: Qur'ān wissenschaften, ḥadīth, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik. 936 p.
- [Suter, 1900](#) – *Suter, H.* (1900). *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*. Leipzig: Druck und verlag von B. G. Teubner, 289 p.
- [Thorndike, 1964](#) – *Thorndike, L.A.* (1964). *History of magic and experimental Science*. New York: Columbia University Press, 835 p.
- [Watt, 1972](#) – *Watt, W.M.* (1972). *The influence of Islam on medieval Europe*. Islamic Surveys 9. Edinburgh: Edinburgh University Press, 128 p.

Zhuravlev, 2001 – Zhuravlev, O. (2001). Mezhdunarodnaya Toledskaya kollegiya perevodchikov XII–XIII vv. [International Toledo College of translators of the XII-XIII centuries]. *Al'manakh tsentra izucheniya srednevekovoi kul'tury pri filosofskom fakul'tete Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo filosofskogo obshchestva, 5. Pp. 70-92. [in Russian]

Толедская школа – ранний центр перевода в Средневековой Европе

Отабек Валижонович Махмудов ^{a,*}

^a Ферганский государственный университет, Узбекистан

Аннотация. В статье на основе тщательного анализа научной литературы, посвященной истории переводов в Европе XII–XIII вв., раскрываются научно-методологические основы взглядов об этапах деятельности школы Толедо, состав сотрудников, задачи, а также переводчики и ученые, работавшие в школе и на основе этого обосновано, что Толедская школа является логическим началом эпохи Возрождения Запада. В результате анализа политических, социальных и культурных процессов, протекавших в VIII–XII веках на Пиренейском полуострове, установлены исторические факторы, воздействовавшие на образование школы Толедо, а также обосновано, что период взаимного синтеза культур Востока и Запада, был главным историческим фактором в формировании школы. А также, указаны особенности методики переводов «араб→кастиль→латынь», «араб→иврит→латынь», «араб→латынь», «кастиль→латынь» (пословно, свободно, академически, перевод из посредственного языка), действовавших в школе Толедо.

Цель статьи заключается в раскрытии место Толедской школы как раннего центра перевода в Средневековой Европе. Объектом исследования является переводческая школа, осуществлявшаяся деятельность в XII–XIII вв. в Испанском городе Толедо. Предмет исследования составляет история формирования и развития школы Толедо, творчество переводчиков, осуществлявших деятельность в школе, созданные там переводы, процессы, связанные с изучением в школе научного наследия учёных Мусульманского Востока. В процессе исследования использованы такие методы, как принцип историзма, сравнительный анализ, систематизирование, классификация, проблемно-хронологический подход.

Настоящее исследование выполнено в рамках докторского (DSc) диссертации на тему: «Изучение научного наследия ученых Востока в центрах перевода средневековой Европы».

Ключевые слова: Толедская школа, перевод, переводчики, арабский, латинский языки, Ренессанс, ученые античности, ученые средневекового мусульманского Востока, исследование и применение.

* Корреспондирующий автор
Адреса электронной почты: bekmakhmudov@mail.ru (О.В. Махмудов)